ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION

Agreement Between the

UNITED STATES OF AMERICA

and KOSOVO

Signed at Pristina March 29, 2012

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

KOSOVO

Economic and Technical Cooperation

Agreement signed at Pristina March 29, 2012;
Entered into force March 29, 2012.

Agreement for Economic and Technical cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kosovo

This Agreement for economic and technical cooperation ("Agreement") is between the Government of Unites States of America ("Government of the United States") and the Government of the Republic of Kosovo ("Government of the Republic of Kosovo") (Collectively, the "Parties" or individually, a "Party"). Now therefore, in consideration of the rights and responsibilities set forth in this Agreement, the Parties agree as follows:

Article 1 Scope of Agreement

This Agreement covers economic, technical, humanitarian and related assistance that may be furnished by the Government of the United States in the Republic of Kosovo. The furnishing of such assistance shall be subject to applicable United States laws and regulations. Such assistance may be made available in accordance with arrangements agreed upon by representatives of the appropriate agency or agencies of the Government of the Republic of Kosovo and representatives of the agency or agencies designated by the Government of the United States. Assistance may also be made available through other arrangements involving United States Government agencies, non-governmental organizations, individuals, private firms, public international organizations or other entities.

Article II Responsibilities of the Government of the Republic of Kosovo

The Government of the Republic of Kosovo shall:

1. Make the full contribution permitted by its personnel, resources, facilities, and general economic conditions in furtherance of the purposes for which assistance is made under this Agreement;

2. Take appropriate steps to ensure the effective use of such assistance;

3. Cooperate with the Government of the United States to ensure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms;

4. Permit, without restriction, continuous observation and review by the United States' representatives of programs and operations covered by this Agreement and records

pertaining thereto, including the right during the period of any program or transaction and for three years thereafter to:

a. Examine property procured through financing by the Government of the United States for purposes of this Agreement; and

b. Inspect and audit any records and accounts with respect to funds provided, and with respect to any properties or contract services procured through financing by the Government of the United States for purposes of this Agreement; and

5. Bear a fair share of the costs of cooperative technical assistance programs under this Agreement and, to the maximum extent possible, seek full coordination and integration of technical cooperation programs being carried out in the Republic of Kosovo and also cooperate with other nations participating in such programs in the mutual exchange of technical knowledge and skills.

Article III Special Account

1. In any case where commodities or services are furnished on a grant basis under arrangements which result in the accrual of local currency proceeds to the Government of the Republic of Kosovo from the import or sale of such commodities or services, the Government of the Republic of Kosovo, except as may otherwise be mutually agreed upon by the representatives referred to in Article I hereof, will establish, in its own name, a special interest-bearing account in a commercial bank in the Republic of Kosovo, and deposit promptly in such special account the amount of local currency equivalent to such proceeds.

2. Upon notification from time to time by the Government of the United States of its local currency requirements, the Government of the Republic of Kosovo will make available to the Government of the United States, in the manner requested by that Government, out of any balance in the special account, such sums as are stated in such notifications to be necessary for such requirements.

3. The Government of the Republic of Kosovo may draw upon any remaining balances in the special account for such purposes beneficial to the Republic of Kosovo as may be agreed upon from time to time by the representatives referred to in Article I of this Agreement.

4. Upon termination of assistance to the Government of the Republic of Kosovo under this Agreement, any unencumbered balances of funds which remain in the special account shall be disposed of for such purposes as may be agreed upon by the aforesaid representatives of the Parties.

Article IV The Premises, Property and Archives

The premises, property, and archives used by the Government of the United States to implement and discharge responsibilities under this Agreement will enjoy the same privileges and immunities as are extended to the premises and property of the Embassy of the United States as provided for in the Vienna Convention on diplomatic relations, including, for example, inviolability of premises, property, and archives and the privilege of free communication.

Article V Privileges and Immunities

Employees of the Government of the United States (and their family members forming part of their household) who are present in the Republic of Kosovo to perform work in connection with this Agreement shall enjoy privileges and immunities equivalent to those accorded to Embassy personnel of comparable rank under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961.

Article VI Exemptions

In order to ensure the maximum benefits to the people of the Republic of Kosovo from the assistance to be furnished hereunder, whether initiated before or after the effective date of this Agreement:

1. Any goods, supplies, materials, equipment, property, services or funds introduced into, acquired, or used in the Republic of Kosovo by the Government of the United States, or by any person or entity (including but not limited to contractors and grantees) financed by the Government of the United States, as part of, or in conjunction with, the assistance provided hereunder, is exempt from any and all taxes, including value-added taxes or other similar charges. Such goods, supplies, materials, equipment, property, services or funds are also exempt from any and all tariffs, customs duties, investment or deposit requirements or similar charges, and from currency controls. Such goods, supplies, materials, equipment, property, services or funds may be exported from the Republic of Kosovo or sold or transferred to another person or entity in the Republic of Kosovo that is exempt from taxation and shall be exempt from any and all taxes, including value-added taxes or other similar charges, tariffs and customs duties on such export, sale or transfer. No tax (whether in the nature of an income, profits, business, rent, value-added, gross receipts, sales or other tax, duty, or fee of any nature, except fees which are commensurate with specific services rendered) shall be imposed in connection with work performed under this Agreement upon any person or entity (including but not limited to contractors and grantees) financed by the Government of the United States under the assistance furnished hereunder, except for income or profit taxes imposed on citizens or permanent residents of the Republic of Kosovo or entities organized under the laws of the Republic of Kosovo.

2. In addition to personnel covered by Article V above, all other personnel (and family members forming part of their households), except citizens and permanent residents of

the Republic of Kosovo, who the Government of the United States, or any agency thereof, employs (whether by direct hire, contract or other arrangement) or finances (whether by contract, grant or otherwise with any person or entity) and who are present in the Republic of Kosovo to perform work in connection with this Agreement, are exempt from:

a. Income and social security taxes levied under the laws of the Republic of Kosovo with respect to income derived from activities under this Agreement;

b. Taxes (including but not limited to, sales or value-added taxes) on any of the following: (i) services or funds intended for their own use, (ii) residential leases, and (iii) the acquisition, ownership, or use of personal movable property (including vehicles) and the sale or transfer of such property to another person or entity exempt from taxation either under this Agreement or the laws of the Republic of Kosovo.

c. Customs, import, and export duties on all personal effects (including vehicles), goods, equipment, supplies, services, or funds imported into the Republic of Kosovo for their own use, and from all other duties and fees of whatever nature, except fees which are commensurate with specific services rendered.

3. The Government of the Republic of Kosovo will issue expeditiously and on a cost-free basis any import licenses required for goods, supplies, materials, equipment, property, services or funds imported under this Agreement, and will assist, where appropriate, in expediting their movement through port and transportation facilities and their clearance through customs.

4. The Government of the Republic of Kosovo will issue expeditiously and on a cost-free basis any other documentation necessary to facilitate the implementation of programs, projects or activities funded under any assistance being provided in connection with this Agreement, including, but not limited to, visas required for individual employees and their families, work permits, and the registration, under the laws of the Republic of Kosovo, of non-governmental organizations.

5. The provisions of this Article VI will apply also to assistance, funded by the Government of the United States, occurring in or transiting through the Republic of Kosovo, intended to assist regional organizations or activities in the region.

Article VII Information and Publicity

1. The Government of the Republic of Kosovo will provide the Government of the United States of America with full and complete information concerning such programs and operations and other relevant information it may need to determine the nature and scope of operations and to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated.

2. The Government of the Republic of Kosovo will give to the people of the Republic of Kosovo full publicity concerning assistance programs under this Agreement.

Article VIII Funds

1. Funds introduced into the Republic of Kosovo for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into the currency of the Republic of Kosovo at the highest rate of exchange not unlawful for any purpose at the time of conversion.

2. The Government of the Republic of Kosovo will establish a procedure whereby funds allocated to or derived from any assistance hereunder shall not be subject to any form of legal process, including, but not limited to, attachment or seizure by any person or juridical entity in the Republic of Kosovo, in the event that the Government of the Republic of Kosovo is advised by the Government of the United States that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of such assistance.

Article IX Suspension and Termination

1. In addition to the provisions of any arrangements agreed upon pursuant to Article I, all or any part of any assistance provided hereunder may be suspended or terminated by either Party, upon written notice to the other Party. Termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities not yet delivered.

2. This Agreement may be terminated 30 days after the receipt by either Party of a written termination notice from the other Party. Notwithstanding such termination, the provisions hereof shall remain in full force and effect with respect to assistance provided before the termination.

Article X Entry Into Force

This Agreement shall enter into force upon signature by authorized representatives of both Parties and shall remain in force until terminated by either Party in accordance with Article IX, paragraph 2.

Marrëveshje për bashkëpunim Ekonomik dhe Teknik në mes të Qeverisë së Shteteve të Bashkuara të Amerikës dhe Qeverisë së Republikës së Kosovës

Kjo Marrëveshje për bashkëpunim ekonomik dhe teknik ("Marrëveshja") arrihet në mes të Qeverisë së Shteteve të Bashkuara të Amerikës ("Qeveria e Shteteve të Bashkuara") dhe Qeverisë së Republikës së Kosovës ("Qeveria e Republikës së Kosovës") (së bashku, "Palët", apo individualisht "Pala"). Prandaj, duke u bazuar në të drejtat dhe përgjegjësitë e përcaktuara me këtë Marrëveshje, Palët bien dakord si vijon:

Neni I Qëllimi i Marrëveshjes

Kjo Marrëveshje ka të bëjë me asistencën ekonomike, teknike, humanitare dhe të ngjashme, të cilën mund ta ofrojë Qeveria e Shteteve të Bashkuara në Republikën e Kosovës. Ofrimi i asistencës së tillë do të bëhet në pajtim me ligjet dhe rregulloret e aplikueshme të Shteteve të Bashkuara. Asistenca e tillë mund të ofrohet në pajtim me marrëveshjet në mes të përfaqësuesve të agjencisë apo agjencive të përcaktuara të Qeverisë së Republikës së Kosovës dhe përfaqësuesve të agjencisë apo agjencive të përcaktuara nga Qeveria e Shteteve të Bashkuara. Asistenca mund të ofrohet edhe përmes marrëveshjeve tjera të agjencive qeveritare të Shteteve të Bashkuara, organizatave jo-qeveritare, individëve, kompanive private, organizatave publike ndërkombëtare apo subjekteve të tjera.

Neni II Përgjegjësitë e Qeverisë së Republikës së Kosovës

Qeveria e Republikës së Kosovës do të:

1. Ofrojë kontributin e saj të plotë me personelin, burimet, objektet, dhe kushtet e përgjithshme ekonomike për të përmbushur qëllimin e ofrimit të asistencës në fjalë, në pajtim me këtë Marrëveshje;

2.Ndërmarrë hapat e duhur për të siguruar shfrytëzimin efektiv të kësaj asistence;

3. Bashkëpunojë me Qeverinë e Shteteve të Bashkuara për të siguruar që prokurimi do të bëhet me çmime të arsyeshme dhe në kushte të arsyeshme;

4. Lejojë, pa kufizime, vëzhgimin dhe rishikimin e vazhdueshëm dhe evidentimin nga përfaqësuesit e programeve dhe veprimeve të Shteteve të Bashkuara që përfshihen në këtë Marrëveshje, duke përfshirë të drejtën që gjatë periudhës së cilitdo program apo transaksion dhe për tre vjet pas kësaj periudhe të:
a). Bëjë kontrollimin e pronës së prokuruar, e cila është financuar nga Qeveria e Shteteve të Bashkuara për qëllime të kësaj Marrëveshjeje; dhe

b). Bëjë inspektimin dhe auditimin e çdo regjistri dhe llogarie në lidhje me fondet e siguruara, dhe në lidhje me çdo pronë apo shërbim të kontraktuar, të prokuruar përmes mjeteve financiare të Qeverisë së Shteteve të Bashkuara për qëllime të kësaj Marrëveshjeje; dhe

5. Të marrë përsipër në mënyrë proporcionale mbulimin e shpenzimeve të programeve të asistencës teknike në kuadër të Marrëveshjes në fjalë dhe të angazhohet, sa të jetë e mundur, për koordinim dhe integrim të programeve të bashkëpunimit teknik që zbatohen në Republikën e Kosovës dhe gjithashtu të bashkëpunojë me vendet tjera të cilat marrin pjesë në programe të këtilla për shkëmbim të ndërsjellë të njohurive dhe shkathtësive teknike.

Neni III Xhirrollogaria e Veçantë

1. Në cilindo rast kur ofrohen mallëra apo shërbime në bazë të një granti në kuadër të marrëveshjes e cila rezulton me akumulimin e të hyrave në valutën vendore në llogari të Qeverisë së Republikës së Kosovës nga importi apo shitja e mallërave apo shërbimeve të tilla, Qeveria e Republikës së Kosovës, përveç në rastet kur përfaqësuesit e referuar në nenin I të kësaj Marrëveshjeje pajtohen ndryshe, do të hapë, në emër të saj, një xhirrollogari të veçantë me normë interesi në një bankë komerciale në Republikën e Kosovës, dhe do të depozitojë menjëherë në xhirrollogarinë e tillë sasinë e valutës vendore, e cila është e barabartë me të hyrat e këtilla.

2. Pas marrjes së njoftimit të kohë pas kohshëm nga Qeveria e Shteteve të Bashkuara për kërkesat saj lidhur me valutën vendore, Qeveria e Republikës së Kosovës do të ofrojë për Qeverinë e Shteteve të Bashkuara, në mënyrën e kërkuar nga ajo qeveri, nga çdo bilanc në xhirrollogarinë e veçantë, shuma të cekura në njoftimet e lartpërmendura e që janë në përputhje me kërkesat në fjalë.

3. Qeveria e Republikës së Kosovës mund të tërheqë bilancin e mbetur në xhirrollogarinë e veçantë për qëllime të cilat janë në interes të Republikës së Kosovës, për të cilën mund të pajtohen kohë pas kohe përfaqësuesit e referuar në nenin I të kësaj Marrëveshje.

4. Me ndërprerjen e asistencës për Qeverinë e Republikës së Kosovës në pajtim me këtë Marrëveshje, fondet e pashfrytëzuara që mbesin në xhirrollogarinë e veçantë do të përdoren për qëllime për të cilat do bien dakord përfaqësuesit e lartëpërmendur të palëve.

Neni IV Objektet, Prona dhe Arkivat

Objektet, prona dhe arkivat e shfrytëzuara nga Qeveria e Shteteve të Bashkuara për zbatimin dhe përmbushjen e përgjegjësive në kuadër të kësaj marrëveshjeje do t'i gëzojnë të njëjtat privilegje dhe imunitete siç u lejohen objekteve dhe pronës së Ambasadës së Shteteve të Bashkuara në bazë të Konventës së Vjenës mbi marrëdhëniet diplomatike, duke përfshirë, për shembull, moscenueshmërinë e objekteve, pronës dhe arkivave si dhe privilegjin e komunikimit të lirë.

Neni V Privilegjet dhe Imunitetet

Punëtorët e Qeverisë së Shteteve të Bashkuara (dhe anëtarët e familjeve të tyre me të cilët jetojnë në një shtëpi) të cilët janë prezent në Republikën e Kosovës për t'u kyçur në punët që kanë të bëjnë me këtë Marrëveshje do t'i gëzojnë privilegjet dhe imunitetet ekuivalente me ato që i jipen personelit të ambasadës të nivelit krahasues sipas Konventës së Vjenës mbi marrëdhëniet diplomatike të vitit 1961.

Neni VI Përjashtimet

Në mënyrë që të sigurohen përfitimet maksimale për popullin e Republikës së Kosovës nga asistenca që do të ofrohet në bazë të kësaj marrëveshjeje, qoftë e inicuar para apo pas datës ne fuqi të marrëveshjes në fjalë:

1. Çdo e mirë materiale, furnizime, materiale, pajisje, pronë, shërbime apo fonde të prezantuara, të siguruara apo të shfrytëzuara në Republikën e Kosovës nga Qeveria e Shteteve të Bashkuara, apo nga cilido person apo subjekt (duke përfshirë por jo kufizuar kontraktorët dhe përfituesit e granteve) të financuara nga Qeveria e Shteteve të Bashkuara, si pjesë, apo së bashku me asistencën e ofruar në kuadër të kësaj marrëveshjeje, janë të liruara nga çdo tatim, duke përfshirë tatimin mbi vlerën e shtuar apo pagesat e ngjashme. Të mirat materiale, furnizimet, materialet, pajisjet, pronat, shërbimet apo fondet e tilla janë gjithashtu të liruara nga çdo tarifë, tatim doganor, kërkesat për investim apo depozitim apo pagesa të ngjashme, dhe nga kontrolli valutor. Të mirat materiale, furnizimet, materialet, pajisjet, prona, shërbimet apo fondet e tilla mund të eksportohen nga Republika e Kosovës apo të shiten apo të transferohen te ndonjë person apo subjekt tjetër në Republikën e Kosovës e që është i liruar nga tatimet dhe do të lirohet nga çdo tatim, duke përfshirë tatimin mbi vlerën e shtuar apo pagesat, tarifat apo tatimet doganore të për eksport, shitje apo transfer të tillë. Asnjë tatim (qoftë në formë të të ardhurave, përfitimit, biznesit, qirasë, tatimit mbi vlerën e shtuar, faturave bruto, shitjes apo tatimeve të tjera, obligimeve apo pagesave të çfarëdo natyre, përveç pagesave që janë në përpjestim me shërbimet specifike të ofruara) nuk do t'i ngarkohet asnjë personi apo entiteti (duke përfshirë por jo kufizuar kontraktorët dhe përfituesit e granteve) në lidhje me punën e bërë në kuadër të kësaj Marrëveshje të financuar nga Qeveria e Shteteve të Bashkuara në kuadër të asistencës së ofruar këtu, përveç të ardhurave apo tatimit mbi fitim që u ngarkohet qytetarëve apo banorëve të përhershëm të Republikës së Kosovës apo entiteteve të organizuara sipas ligjeve të Republikës së Kosovës.

2. Përveç personelit të përfshirë në nenin V më lart, i gjithë personeli tjetër (dhe anëtarët e familjes me të cilët jetojnë në një shtëpi), përveç qytetarëve dhe banorëve të Republikës së Kosovës, të cilët Qeveria e Shteteve të Bashkuara, apo ndonjë agjenci tjetër këtu, i punëson (qoftë përmes punësimit të drejtpërdrejtë, kontratës apo ndonjë Marrëveshje tjetër) apo i financon (qoftë përmes kontratës, grantit apo ndonjë mënyrë tjetër me ndonjë person apo entitet) dhe të cilët janë prezent në Republikën e Kosovës për t'u kyçur në punët që kanë të bëjnë me këtë Marrëveshje janë të liruar nga:

a). Tatimet në të ardhura dhe sigurim social që vihen sipas ligjeve të Republikës së Kosovës në lidhje me të ardhurat që burojnë nga aktivitetet në kuadër të kësaj Marrëveshje;

b). Tatimet (duke përfshirë por jo kufizuar në tatimet e shitjes apo tatimin në vlerën e shtuar) mbi secilën nga pikat në vijim: (i) shërbime apo fonde të dedikuara për përdorim të tyre personal, (ii) qira banimi, dhe (iii) marrja, pronësia apo shfrytëzimi i pronës personale të lëvizshme (duke përfshirë automjetet) dhe shitja apo transferi i pronës së tillë në ndonjë person apo entiteti tjetër të liruar nga tatimi qoftë në kuadër të kësaj Marrëveshjeje apo në bazë të ligjeve të Republikës së Kosovës.

c).Obligimet doganore, të importit dhe eksportit për gjëra personale (duke përfshirë automjetet), të mirat materiale, pajisjet, shërbimet apo fondet e importuara në Republikën e Kosovës për shfrytëzim personal, dhe nga të gjitha obligimet dhe pagesat tjera të çfarëdo natyre, përveç pagesave që ngarkohen në bazë të shërbimeve specifike.

3. Qeveria e Republikës së Kosovës do të lëshojë falas dhe në mënyrë ekspeditive çdo licencë importi që kërkohet për të mirat, furnizimet, materialet, pajisjet, pronën, shërbimet apo fondet e importuara në kuadër të kësaj Marrëveshjeje dhe do të asistojë, kur është e përshtatshme, në mbarëvajtjen e lëvizjes së tyre përmes portit dhe objekteve transportuese dhe kalimit të tyre përmes doganës.

4. Qeveria e Republikës së Kosovës do të lëshojë falas dhe në mënyrë ekspeditive çdo dokumentacion tjetër të domosdoshëm për lehtësimin e zbatimit të programeve, projekteve apo aktiviteteve tjera në kuadër të asistencës që ofrohet në lidhje me këtë Marrëveshje, duke përfshirë, por jo kufizuar, kërkesat për viza për punëtorë individualë dhe familjet e tyre, lejet e punës dhe regjistrimin në bazë të ligjeve të Republikës së Kosovës mbi organizatat jo-qeveritare.

5. Dispozitat e këtij neni VI do të vlejnë po ashtu për asistencën e financuar nga Shtetet e Bashkuara, që ofrohet apo kalon përmes Republikës së Kosovës, të dedikuar për të ndihmuar organizatat regjionale apo aktivitetet në regjion.

Neni VII Informacioni dhe Publiciteti

1. Qeveria e Republikës së Kosovës do t'i sigurojë Qeverisë së Shteteve të Bashkuara informacione të plota dhe të kompletuara në lidhje me programet dhe operacionet në fjalë dhe informata të tjera relevante të cilat mund të nevojiten për ta përcaktuar natyrën dhe fushën e veprimeve dhe për të vlerësuar efektivitetin e asistencës së ofruar apo parashikuar.

2. Qeveria e Republikës së Kosovës do t'i ofrojë popullit të Republikës së Kosovës publicitet të plotë në lidhje me programet e asistencës në kuadër të Marrëveshjes në fjalë.

Neni VIII Fondet

1. Fondet e prezantuara për Republikën e Kosovës për qëllim të ofrimit të asistencës këtu do të konvertohen në valutën e Republikës së Kosovës me vlerën më të lartë të shkëmbimit të ligjshëm për çfarëdo qëllimi gjatë kohës së konvertimit.

2. Qeveria e Republikës së Kosovës do të formojë një procedurë ku fondet e alokuara për apo të dala nga çdo asistencë këtu nuk do t'i nënshtrohen asnjë forme të proceseve ligjore, duke përfshirë por jo edhe kufizuar në konfiskimin apo marrjen e fondeve nga ndonjë person apo entitet ligjor në Republikën e Kosovës, në rast se Qeveria e Republikës së Kosovës kështillohet nga Qeveria e Shteteve të Bashkuara se një proces i tillë do të ndërhynte në arritjen e objektivave të asistencës së tillë.

Neni IX Suspendimi dhe Ndërprerja

1. Përveç dispozitave të çfarëdo marrëveshjeje të arritur në përputhje me nenin I, e gjithë asistenca apo cilado pjesë e asistencës së ofruar këtu mund të suspendohet apo ndërpritet nga cilado palë, me anë të njoftimit me shkrim të palës tjetër. Ndërprerja e asistencës së tillë sipas kësaj dispozite mund të përfshijë ndërprerjen e shpërndarjes së çfarëdo malli të pa-shpërndarë deri në atë moment.

2. Kjo Marrëveshje mund të ndërpritet 30 ditë pas pranimit të njoftimit me shkrim për ndërprerje nga cilado palë.Pavarësisht nga ndërprerja e tillë, këto dispozita do të mbeten në fuqi të plotë dhe efektive në lidhje me asistencën e ofruar para ndërprerjes.

Neni X Hyrja në Fuqi

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi pas nënshkrimit nga përfaqësuesit e autorizuar të të dyja palëve dhe mbetet në fuqi deri në ndërprerje nga ndonjëra nga palët në pajtim me nenin IX, paragrafi 2.

Sporazum o Ekonomskoj i Tehničkoj saradnji između Vlade Sjedinjenih Američkih Država i Vlade Republike Kosovo

Ovaj Sporazum o ekonomskoj i tehničkoj saradnji("Sporazum") sklapa se između Vlade Sjedinjenih Američkih Država("Vlada Sjedinjenih Država") i Vlade RepublikeKosovo ("Vlada Republike Kosovo") (pod jednim imenom, "Strane" ili pojedinačno "Strana"). Shodno tome, imajući u vidu prava i odgovornosti predviđene ovim Sporazumom, Strane se slažu oko sledećeg:

Član I Delokrug Sporazuma

Ovaj Sporazum obuhvata ekonomsku, tehničku, humanitarnu i povezanu pomoć koja može biti pružena od strane Vlade Sjedinjenih Država u Republici Kosovo. Pružanje date pomoći biće podložno zakonima i propisima Sjedinjenih Država.Ova pomoć može biti stavljena na raspolaganje u skladu sa sporazumima dogovorenim između predstavnika odgovarajuće agencije ili agencija Vlade Republike Kosovo i predstavnika agencije ili agencija imenovanih od strane Vlade Sjedinjenih Država. Pomoć može takođe biti stavljena na raspolaganje sporazumima između agencija Vlade Sjedinjenih Država, nevladinih organizacija, pojedinaca, privatnih firmi, javnih međunarodnih organizacija ili drugih subjekata.

Član II Odgovornosti Vlade Republike Kosovo

Vlada Republike Kosovo:

1. Daje potpuni dozvoljeni doprinos svojim osobljem, resursima, prostorijama i opštim ekonomskim uslovima u cilju postizanja svrhe pružanja pomoći u skladu sa ovim sporazumom;

2. Preduzima odgovarajuće korake da osigura efektivno korišćenje date pomoći;

3. Sarađuje sa Vladom Sjedinjenih Država kako bi osigurala da se nabavka vrši po razumnim cenama i u razumnim rokovima;

4. Dozvoljava, bez ikakvih ograničenja, neprekidno praćenje i reviziju programa i operacija obuhvaćenih ovim Sporazumom i evidencije u pogledu istih od strane predstavnika Sjedinjenih Država, polažući pravo da tokom perioda trajanja bilo kog programa ili transakcije i tri godine nakon isteka istog:

a). Preispita imovinu kupljenu finansijskim sredstvima Vlade Sjedinjenih Država u svrhu ovog Sporazuma; i

b). Sprovede pregled i reviziju bilo koje evidencije i obračuna u pogledu pruženih finansijskih sredstava, i u pogledu bilo koje imovine ili ugovorenih usluga kupljenih finansijskim sredstvima Vlade Sjedinjenih Država u svrhu ovog Sporazuma; i

5. Ima pravedan udeo u troškovima programa saradnje i pružanja tehničke pomoći u skladu sa ovim Sporazumom, i u maksimalnoj meri, zahteva potpunu koordinaciju i integraciju programa tehničke pomoći koja se sprovodi u Republici Kosovo i takođe ostvaruje saradnju sa drugim državama koje učestvuju u ovakvim programima uzajamne razmene tehničkog znanja i veština.

Član III Poseban Račun

1. U bilo kom slučaju u kome se artikli ili usluge pružaju na osnovu subvencije shodno merama koje dovode do prirasta prihoda u lokalnoj valuti na račun Vlade Republike Kosovo od uvoza ili prodaje datih artikala ili usluga, Vlada Republike Kosovo, izuzev ukoliko bude drukčije uzajamno dogovoreno između predstavnika pomenutih u članu i ovog akta, otvara, na svoje ime, poseban kamatni račun u jednoj komercijalnoj banci u Republici Kosovo i uplaćuje blagovremeno na dati poseban račun iznos u lokalnoj valuti ekvivalentan datim ostvarenim prihodima.

2. Po dobijanju obaveštenja, sa vremena na vreme od strane Vlade Sjedinjenih Država o njenim zahtevima u pogledu lokalne valute, Vlada Republike Kosovo stavlja na raspolaganje Vladi Sjedinjenih Država, na način zahtevan od strane te Vlade, sa stanja na posebnom računu, iznose navedene u datim obaveštenjima podložne datim zahtevima.

3. Vlada Republike Kosovo može se pozvati na bilo koja preostala sredstva sa stanja na posebnom računu u svrhe korisne po Republiku Kosovu, dogovorene sa vremena na vreme, između predstavnika pomenutih u članu i ovog Sporazuma.

4. Po okončanju pružanja pomoći Vladi Republike Kosovo u skladu sa ovim sporazumom, bilo kojim neiskorišćenim finansijskim sredstvima koja ostanu na posebnom računu biće raspolagano u svrhe dogovorene od strane gore pomenutih predstavnika strana.

Član IV Prostorije, Imovina i Arhiva

Prostorije, imovina i arhiva u upotrebi od strane Vlade Sjedinjenih Država za sprovođenje i obavljanje odgovornosti predviđenih ovim sporazumom podrazumevaće uživanje istih privilegija i imuniteta koji važe za prostorije i imovinu Ambasade Sjedinjenih Država predviđene Bečkom Konvencijom o diplomatskim odnosima, uključujući na primer, nepovredivost prostorija, imovine i arhive i privilegiju slobodne komunikacije.

Član V Privilegije i Imuniteti

Zaposleni Vlade Sjedinjenih Država (i njihovi članovi porodice koji sačinjavaju njihovo domaćinstvo) koji borave u Republici Kosovo kako bi obavljali dužnosti u vezi sa ovim Sporazumom uživaju privilegije i imunitete jednake onima dodeljenim osoblju ambasade uporedivog ranga u skladu sa Bečkom Konvencijom o diplomatskim odnosima iz 1961 godine.

Član VI Izuzeci

Kako bi se osiguralo pružanje maksimalnih pogodnosti stanovnicima Republike Kosovo iz pomoći koja će biti pružena u skladu sa ovim Sporazumom, bez obzira da li je pokrenuta pre ili nakon datuma stupanja na snagu ovog sporazuma:

1. Bilo koja roba, zalihe, materijali, oprema, imovina, usluge ili finansijska sredstva uvedeni, nabavljeni ili upotrebljeni u Republici Kosovo od strane Vlade Sjedinjenih Država ili od strane bilo kog lica ili subjekta (uključujući ali ne ograničavajući se na ugovarače i dobitnike subvencija) finansirane od strane Vlade Sjedinjenih Država, u sklopu, ili u vezi sa, pomoći pruženom u skladu sa ovim Sporazumom, izuzeti su od bilo kojih i svih poreza, uključujući porez na dodatu vrednost ili druge slične dažbine. Data roba, zalihe, materijali, oprema, imovina, usluge ili finansijska sredstva takođe su izuzeti od bilo kojih ili svih tarifa, carinskih dažbina, investicija ili zahteva za davanjem depozita ili sličnih dažbina, i od valutnih kontrola. Data roba, zalihe, materijali, oprema, imovina, usluge ili finansijska sredstva mogu se izvoziti iz Republike Kosovo ili prodavati bilo kom drugom licu ili subjektu u Republici Kosovo koji je izuzet od oporezivanja i koji će biti izuzet od bilo kojih i svih poreza, uključujući poreze na dodatu vrednost ili druge slične takse, tarife i carinske dažbine koje važe za dati izvoz, prodaju ili prenos. Nikakav porez (bez obzira da li u vidu poreza na dohodak, profit, poslovni subjekat, zakupninu, na dodatu vrednost, bruto prihod, prodaju ili bilo koji drugi porez, dažbina ili taksa bilo koje prirode, osim taksi kojeodgovaraju konkretnim pruženim uslugama) neće biti zaračunavan u vezi sa radom koji je obavljen u skladu sa ovim sporazumom ni na koje lice ili subjekat (uključujući ali ne ograničavajući se na ugovarače i primaoce subvencija) finansiranim od strane vlade sjedinjenih država u skladu sa vidom pomoći pruženim shodnom ovim Sporazumom, osim za porez na dohodak ili profit koji važi za stalne stanovnike Republike Kosovo ili subjekte organizovane u skladu sa zakonima Republike Kosovo.

2. Pored osoblja obuhvaćenog gore navedenim članom V, svo drugo osoblje (i članovi porodice koji sačinjavaju njihovo domaćinstvo), izuzev građana i stalnih stanovnika Republike Kosovo, koje Vlada Sjedinjenih Država ili bilo koja agencija iste, angažuje (bez obzira da li direktnim angažovanjem, ugovorom ili bilo kojim drugim sporazumom) ili finansira (bilo ugovorom, subvencijom ili na bilo koji drugi način preko bilo kog lica

ili subjekta) a koji su prisutni u Republici Kosovo kako bi obavljali rad u vezi sa ovim Sporazumom, izuzeti su od plaćanja:
a). Poreza na dohodak i taksi za socijalno osiguranje važećih u skladu sa zakonima Republike Kosovo u pogledu prihoda ostvarenog aktivnostima sprovedenim u skladu sa ovim Sporazumom;

b). Poreza (uključujući ali ne ograničavajući se na, porez na prodaju ili na dodatu vrednost) na bilo koje od sledećih: (i) usluge ili finansijska sredstva namenjena za njihovu upotrebu, (ii) zakupninu za prostorije u kojima će stanovati, i (iii) nabavljanje, vlasništvo ili korišćenje lične pokretne imovine (uključujući vozila) i prodaju ili prenos date imovine na drugo lice ili subjekat izuzeto od oporezivanja u skladu sa ovim sporazumom ili zakonima Republike Kosovo.

c). Dažbina za carinu, uvoz i izvoz svih sredstava (uključujućivozila), robe, opreme, zaliha, usluga ili finansijskih sredstava uvezenih u Republiku Kosovo za njihovu vlastitu upotrebu i od svih dažbina i taksi bilo kakve prirode, osim taksi koje odgovaraju posebnim pruženim uslugama.

3. Vlada Republike Kosovo izdaje u ubrzanom postupku i bez bilo kakvih propratnih troškova bilo koje potrebne dozvole za uvoz robe, zaliha, materijala, opreme, imovine, usluga ili finansijskih sredstava uvezenih u skladu sa ovim Sporazumom, i pomaže, kad god je odgovarajuće, u ubrzavanju njihovog prometa kroz lučne i prevozne objekte i njihovo carinjenje.

4. Vlada Republike Kosovo izdaje u ubrzanom postupku i bez propratnih troškova bilo koju drugu dokumentaciju neophodnu da se olakša primena programa, projekata ili aktivnosti finansiranih u skladu sa bilo kojim vidom pomoći pruženim u vezi sa ovim sporazumom, uključujući, ali ne ograničavajući se, na vize neophodne za pojedinačne zaposlene i njihove porodice, dozvole za rad i registraciju, u skladu sa zakonima Republike Kosovo, o nevladinim organizacijama.

5. Odredbe ovog člana vi takođe važe na pomoć, finansiranu od strane Vlade Sjedinjenih Država, koja se pruža ili prelazi kroz Republiku Kosovo, namenjenu da potpomogne regionalne organizacije ili aktivnosti u regionu.

Član VII Informisanje i Javnost

1. Vlada Republike Kosovo pruža Vladi Sjedinjenih Američkih Država potpune i sve informacije u pogledu programa i operacija i druge relevantne informacije neophodne za utvrđivanje prirode i obima operacija i za ocenu efektivnosti pružene ili planirane pomoći.

2. Vlada Republike Kosovo pruža ljudima Republike Kosovo potpuni publicitet u pogledu programa pomoći predviđenih ovim Sporazumom.

Član VIII Finansijska Sredstva

1. Finansijska sredstva koja uđu u Republiku Kosovo u cilju snabdevanja pomoći pružene u skladu sa ovim Sporazumom biće konvertibilna u valutu Republike Kosovo prema najvišem deviznom kursu koji nije nezakonit u bilo koju svrhu u vreme konverzije.

2. Vlada Republike Kosovo uspostaviće postupak shodno kome finansijska sredstva koja su dodeljena ili koja potiču iz bilo koje pomoći pružene u skladu sa ovim sporazumom neće biti podložna bilo kom obliku pravnog procesa, uključujući, ali ne ograničavajući se na, zaplenu ili oduzimanje iste od strane bilo kog lica ili pravnog subjekta u Republici Kosovo, u slučaju da Vlada Republike Kosovo bude savetovana od strane Vlade Sjedinjenih Država da bi ovakav pravni proces bio u suprotnosti sa postizanjem ciljeva pružanja date pomoći.

Član IX Obustava i Raskidanje

1. Pored odredbi bilo kojih sporazuma sklopljenih u skladu sa članom I, sva ili bilo koji deo bilo kog vida pomoći pružene u skladu sa ovim Sporazumom mogu biti obustavljeni ili raskinuti od bilo koje strane, po upućivanju pismenog obaveštenja drugoj strani. Okončanje date pomoći u skladu sa ovom odredbom može obuhvatati prekid isporuke bilo kojih artikala koji još uvek nisu isporučeni.

2. Ovaj Sporazum može biti okončan 30 dana nakon što bilo koja strana primi pismeno obaveštenje o raskidu od druge strane.
Bez obzira na dati raskid, odredbe ovog sporazuma ostaju u potpunosti na snazi u pogledu pomoći pružene pre njegovog okončanja.

Član X Stupanje na Snagu

Ovaj Sporazum stupa na snagu nakon potpisivanja od strane ovlašćenih predstavnika obeju strana i ostaje na snazi sve dok ne bude raskinut od bilo koje strane u skladu sa članom IX, stav 2.

In witness whereof, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement at Pristina in duplicate on the 29 day of March, 2012.

Në praninë e dëshmitarëve, përfaqësuesit e autorizuar për këtë qëllim, e kanë nënshkruar këtë Marrëveshje në Prishtinë në dy kopje më 29 mars 2012.

U prisustvu svedoka, dotični predstavnici, koji su ovlašćeni u ovu svrhu, potpisuju ovaj Sporazum u Prištini, u dva primerka, 29 marta 2012 god.

UNITED STATES OF AMERICA
SHTETET E BASHKUARA TË AMERIKËS
SJEDINJENE AMERIČKE DRŽAVE

By:_____

Christopher W. Dell
Ambassador

REPUBLIC OF KOSOVO
REPUBLIKA E KOSOVËS

REPUBLIKA KOSOVO

By:_____

Atifete Jahjaga
President